

## **Соглашение о сотрудничестве в области охраны и устойчивого развития бассейна реки Днестр**

Правительство Республики Молдова и Правительство Украины, именуемые в дальнейшем «Договаривающимися Сторонами»,

отмечая значение реки Днестр и связанных с ней природных ресурсов для социально-экономического развития государств бассейна,

стремясь к достижению рационального использования и надлежащей охраны водных и биологических ресурсов бассейна,

выражая озабоченность продолжающимся ухудшением состояния водных ресурсов и экосистем бассейна и возникающими в результате этого экономическими, социальными и экологическими последствиями для государств бассейна,

осознавая необходимость конкретных действий для снижения уровня загрязнения в бассейне реки Днестр и улучшения связанной с этим экологической ситуации Чёрного моря,

рассматривая защиту и сохранение окружающей среды и устойчивое использование природных ресурсов бассейна реки Днестр как неотъемлемую часть процесса развития, обеспечивающего на справедливой основе потребности нынешнего и будущих поколений,

принимая во внимание достигнутый уровень межгосударственного сотрудничества между Договаривающимися Сторонами в этой области,

руководствуясь принципом разумного и справедливого использования водных ресурсов бассейна,

признавая необходимость следовать обязательствам, вытекающим из соответствующих международных соглашений, в частности Конвенции по охране и использованию трансграничных водотоков и международных озер от 17 марта 1992 года и протоколов к ней, Рамсарской Конвенции о водно-болотных угодьях, имеющих международное значение, главным образом в качестве местообитания водоплавающих птиц, от 2 февраля 1971 года, и принимая во внимание положения Конвенции ООН о праве несудоходных видов использования международных водотоков от 21 мая 1997 года, а также

руководствуясь принципами Водной Рамочной Директивы Европейского Союза по установлению действий Союза в области водной политики от 23 октября 2000 года, согласились о следующем:

### **I. Общие положения**

#### **Статья 1.**

##### **Цель Соглашения**

1. Целью настоящего Соглашения является создание правовых и организационных рамок сотрудничества для достижения рационального и экологически обоснованного использования и охраны водных и иных связанных с ними ресурсов и экосистем бассейна реки Днестр в интересах населения и устойчивого развития Договаривающихся Сторон.

2. В частности, Договаривающиеся Стороны сотрудничают в реализации следующих задач:

- a) развитие устойчивого водопользования, базирующегося на долгосрочной охране водных ресурсов;

- b) существенное снижение уровня загрязнения вод бассейна реки Днестр и Чёрного моря;
- c) прекращение деградации и восстановление экосистем и биоразнообразия в бассейне реки Днестр;
- d) использование, охрана и управление биологическими ресурсами бассейна реки Днестр на принципах устойчивого развития;
- e) предотвращение и уменьшение последствий наводнений, паводков, засух и иного вредного влияния вод.

## **Статья 2**

### **Сфера действия Соглашения**

1. Действие настоящего Соглашения распространяется на бассейн реки Днестр, включая поверхностные и связанные с ними подземные воды, в пределах территорий Договаривающихся Сторон.
2. Положения настоящего Соглашения в полном объеме применяются к бассейнам трансграничных рек Когыльник, Сарата, Хаджидер и Алкалия, впадающих в причерноморские лиманы.
3. Настоящее Соглашение применяется к использованию вод бассейна реки Днестр в иных, чем судоходство, целях и к мерам защиты, сохранения и управления водными и биологическими ресурсами и водными экосистемами при таком использовании.
4. Использование бассейна реки Днестр для судоходства не входит в сферу применения настоящего Соглашения, за исключением тех случаев, когда другие виды использования затрагивают судоходство или затрагиваются судоходством.

## **Статья 3**

### **Употребление терминов**

Для целей настоящего Соглашения:

«Бассейн» означает часть гидрологического бассейна реки Днестр в пределах территорий Договаривающихся Сторон;

«Гидрологический бассейн» означает водосборную площадь системы реки Днестр, представляющую собой совокупность поверхностных и связанных с ними подземных вод, составляющих в силу своей физической взаимосвязи единое целое и впадающих в Черное море;

«Наилучшие доступные технологии» (НДТ) и «наилучшая экологическая практика» (НЭП) означают технику и практику экологического контроля, определенные в соответствии с Приложением IV к настоящему Соглашению;

«Выбросы» означает любой вид выбросов и сбросов, стоков и выпусков загрязняющих веществ в воду, воздух или почву;

«Контроль за выбросами» означает меры контроля, требующие конкретных ограничений на выбросы, такие как установление предельной величины выбросов, или иным образом определяющие ограничения или условия в отношении действия, характера или других характеристик выброса либо условий деятельности, воздействующих на выбросы;

«Предельные величины выброса» означает выраженную в определенных, конкретных параметрах массу, концентрацию или уровень выброса, превышение значений которых не допускается на протяжении любого одного или нескольких периодов

времени. Определение предельных величин выброса для веществ, как правило, осуществляется в точке выхода выбросов из установки без учета разбавления;

«Стандарт качества окружающей среды» означает уровень концентрации определенного вещества или группы веществ в воде, отложении или биоте, который не должен быть превышен в целях охраны здоровья людей и окружающей среды;

«Целевой показатель качества окружающей среды» означает задачу, определяющую целевой показатель качества окружающей среды, который должен быть достигнут в определенной среде, такой как река, побережье или промышленный объект;

«Трансграничное воздействие» означает любые значительные вредные последствия, возникающие в результате изменения состояния вод, вызываемого деятельностью человека, физический источник которой расположен полностью или частично на территории одной Договаривающейся Стороны, для окружающей среды, безопасности и здоровья населения другой Договаривающейся Стороны, включая состояние экосистем и других природных и материальных объектов;

«Чрезвычайная ситуация» означает обстановку, сложившуюся в результате аварии, стихийного или иного бедствия, которые повлекли или могут повлечь за собой человеческие жертвы, вред здоровью или нарушение условий жизнедеятельности людей, а также значительные материальные потери или существенный вред окружающей среде.

## **II. Принципы и сферы сотрудничества**

### **Статья 4**

#### **Принципы сотрудничества**

1. Договаривающиеся Стороны сотрудничают на основе принципов суверенного равенства, взаимной выгоды и добрососедства.
2. Договаривающиеся Стороны, в частности, обязуются:
  - a) использовать в пределах своей соответствующей территории водные ресурсы бассейна справедливым и разумным образом с целью достижения их оптимального и устойчивого использования и получения связанных с этим выгод, при надлежащей защите вод бассейна;
  - b) применять принцип принятия мер предосторожности, согласно которому при наличии угрозы серьезного и необратимого ущерба окружающей среде или здоровью людей, ссылки на отсутствие полной научной обоснованности не используются в качестве причины для отсрочки экономически эффективных мер по предупреждению подобного ущерба;
  - c) применять в своем национальном законодательстве принцип «загрязнитель платит», согласно которому расходы по осуществлению мер предотвращения, контроля и снижения загрязнения несет загрязнитель;
  - d) осуществлять охрану, использование и управление водными и иными связанными с ними ресурсами на основе комплексного подхода и таким образом, чтобы потребности нынешнего поколения удовлетворялись без ущерба для возможности будущих поколений удовлетворять свои собственные потребности.
3. Договаривающиеся Стороны исходят из того, что никакой вид использования водных ресурсов бассейна не пользуется неотъемлемым приоритетом перед другими видами использования. В случае возникновения противоречия между различными видами использования, он должен быть разрешён с учётом всей совокупности

географических, гидрографических, гидрологических, климатических, экологических и демографических факторов, а также социально-экономических потребностей Договаривающихся Сторон с уделением особого внимания требованиям удовлетворения насущных человеческих нужд

## **Статья 5** **Направления сотрудничества**

Для достижения целей настоящего Соглашения, Договаривающиеся Стороны:

разрабатывают и осуществляют совместные мероприятия и проекты по использованию, охране и восстановлению водных ресурсов бассейна;

сотрудничают в проведении научных исследований, разработке руководящих принципов, стандартов и нормативов, методов оценки и классификации качества вод и источников загрязнения, разработке и осуществлении программ мониторинга, создании совместимых информационных систем, интеркалибрации методов лабораторного анализа;

проводят, в случае необходимости, совместные водохозяйственные и водоохранные мероприятия;

сотрудничают в разработке и применении наилучших имеющихся технологий и практики предотвращения загрязнения и рационального использования водных ресурсов, эффективных очистных сооружений и водосберегающих технологий производства;

сотрудничают в области охраны и воспроизводства биологических ресурсов бассейна, сохранения и восстановления биоразнообразия, экосистем, ландшафтов и мест обитания дикой фауны и флоры;

обмениваются на регулярной основе данными и информацией гидрологического, метеорологического и экологического характера, а также данными, касающимися качества воды, источников загрязнения и соответствующими прогнозами;

информируют общественность о состоянии водных ресурсов и иных связанных с ними ресурсов бассейна и принимаемых или планируемых мерах с целью предотвращения, ограничения и сокращения трансграничного воздействия и привлекают общественность к решению вопросов, затрагиваемых настоящим Соглашением;

поощряют сотрудничество в области использования и охраны водных и иных связанных с ними ресурсов между государственными органами и органами местного самоуправления, учреждениями, предприятиями и общественными организациями;

координируют усилия по привлечению международных организаций и третьих стран для оказания технического и экономического содействия, направленного на реализацию целей настоящего Соглашения.

## **Статья 6** **Меры по осуществлению**

1. Для выполнения настоящего Соглашения Договаривающиеся Стороны принимают:

- а) национальные и межгосударственные программы и/или планы действий, основанные на мерах по контролю источников загрязнения, и содержащие мероприятия и, при необходимости, сроки их выполнения;

- б) национальные и межгосударственные программы и/или планы действий, имеющие целью достижение устойчивого водопользования, предотвращение вредного влияния вод, охрану биоразнообразия, сохранение и рациональное использование биологических ресурсов
2. Положения настоящего Соглашения не влияют на право каждой Договаривающейся Стороны применять на своей территории более строгие меры, чем те, которые предусмотрены Соглашением.
  3. Для достижения целей настоящего Соглашения Договаривающиеся Стороны создают Комиссию по устойчивому использованию и охране бассейна реки Днестр, именуемую в дальнейшем «Комиссия».
  4. Каждая Договаривающаяся Сторона определяет национальный орган, уполномоченный координировать выполнение положений настоящего Соглашения на ее территории или под ее юрисдикцией и представлять ее в отношениях с другой Договаривающейся Стороной.

### **Статья 7**

#### **Согласованные руководящие принципы и стандарты**

1. Договаривающиеся Стороны поэтапно разрабатывают и принимают, в случае необходимости, в сотрудничестве с компетентными международными организациями или на основе признанных международных стандартов, согласованные руководящие принципы и, в зависимости от обстоятельств, нормативы и критерии, касающиеся охраны, использования и управления водными и биологическими ресурсами бассейна.
2. Договаривающиеся Стороны устанавливают и периодически пересматривают согласованные предельные величины выбросов, стандарты качества вод и целевые показатели качества водной среды бассейна, а также графики осуществления мер, направленных на предотвращение, снижение или устранение, в зависимости от обстоятельств, загрязнения водных ресурсов.

### **Статья 8**

#### **Предотвращение и контроль загрязнения вод**

1. В целях достижения и поддержания удовлетворительного состояния водных ресурсов бассейна и предотвращения трансграничного воздействия Договаривающиеся Стороны:
  - принимают самостоятельно и, при необходимости, совместно меры по предотвращению, контролю и сокращению загрязнения водных ресурсов бассейна;
  - воздерживаются от действий, которые могут ухудшить гидрологический и гидрохимический режимы вод бассейна и состояние связанных с ними экосистем; и
  - принимают меры по предотвращению или смягчению вредного воздействия вод, включая наводнения, паводки, ледовую обстановку, заболевания, передающиеся через воду, заиление, эрозию.
2. Договаривающиеся Стороны проводят консультации в целях согласования взаимоприемлемых мер и методов предотвращения, контроля и сокращения загрязнения, таких, как:
  - а) установление целевых показателей и критериев качества воды;
  - б) выработка средств и способов борьбы с загрязнением из точечных и рассредоточенных источников;

- c) составление перечней веществ, привнесение которых в воды бассейна подлежит запрещению, ограничению, расследованию или наблюдению.
3. Договаривающиеся Стороны принимают меры в отношении видов деятельности и загрязнителей, перечисленных в Приложении I, путем поэтапной разработки, принятия и осуществления:
  - a) мер по контролю за выбросами, включая введение предельных величин выбросов, стандартов качества водной среды и целевых показателей качества водной среды и, помимо этого, методов управления, основанных на факторах, определенных в Приложении I; а также
  - b) графиков достижения предельных величин, методов управления и мероприятий, согласованных Договаривающимися Сторонами.
4. Договаривающиеся Стороны используют или содействуют применению и передаче НДТ и НЭП, включая экологически более чистое производство, с учетом социальных, экономических и технологических условий и критериев, перечисленных в Приложении IV.
5. Выбросы из точечных источников осуществляются на основе разрешений и регулируются компетентными национальными органами Договаривающихся Сторон с учетом положений Приложения III к настоящему Соглашению и соответствующих решений и рекомендаций Комиссии.

## **Статья 9**

### **Распределение водных ресурсов**

1. Распределение водных ресурсов бассейна между Договаривающимися Сторонами осуществляется Комплексной схемой использования и охраны вод бассейна, одобренной Договаривающимися Сторонами, либо по отдельному соглашению между ними.
2. Договаривающиеся Стороны обеспечивают соблюдение режима и условий распределения вод, обращая первоочередное внимание экологическим попускам для удовлетворения потребностей экосистем, объем и сроки которых согласуются Договаривающимися Сторонами в рамках Комиссии.

## **Статья 10**

### **Регулирование стока вод**

1. Договаривающиеся Стороны сотрудничают в регулировании стока вод в бассейне, а именно в использовании гидротехнических объектов или осуществлении любых других долговременных мероприятий по существенному изменению, варьированию или иному управлению стоком вод бассейна, имеющих трансграничный характер.
2. Договаривающиеся Стороны участвуют на справедливой основе в строительстве и содержании таких объектов для регулирования, какие они могут договориться возвести, или возмещении расходов на них.

## **Статья 11**

### **Сооружения**

1. Договаривающиеся Стороны в пределах своей части бассейна делают все от них зависящее для защиты и содержание в надлежащем техническом состоянии

гидротехнических, водоохраных и противопаводковых сооружений, установок и других объектов.

2. Договаривающиеся Стороны, по просьбе любой из них, имеющей разумные основания полагать, что она может испытать значительные неблагоприятные трансграничные последствия, вступают в консультации в отношении:

- a) безопасной эксплуатации и безопасного содержания сооружений, установок или других объектов, относящихся к бассейну; и
- b) защиты сооружений, установок или других объектов от умышленных или небрежных действий либо сил природы.

## **Статья 12**

### **Сохранение и использование биологических ресурсов**

1. Договаривающиеся Стороны разрабатывают, координируют и осуществляют меры по учету, рациональному использованию, сохранению и воспроизводству рыбных и иных биологических ресурсов бассейна, не допуская действий, способных существенно ограничить их естественные миграции.

2. Договаривающиеся Стороны устанавливают и обеспечивают выполнение запретов на добычу в период размножения или в другой чувствительный период жизнедеятельности биологических видов, а также вводят шадящие квоты добычи. В отношении видов, популяции которых находятся под угрозой, Договаривающиеся Стороны вводят ограничения или запрет на добычу в соответствии со своим национальным законодательством, двусторонними договоренностями или международными обязательствами.

3. Договаривающиеся Стороны принимают все необходимые меры с целью предотвратить привнесение в бассейн чуждых видов организмов, способных оказать на экосистему бассейна пагубное воздействие.

4. Договаривающиеся Стороны принимают меры к устранению искусственных препятствий для естественных миграций рыб и иных гидробионтов, снижению негативного влияния гидротехнической деятельности на водные и водно-болотные экосистемы.

5. Договаривающиеся Стороны предпринимают все необходимые меры по охране связанных с бассейном мигрирующих видов птиц и млекопитающих и осуществляют меры по разработке и созданию элементов панъевропейской экологической сети в бассейне.

## **Статья 13**

### **Охраняемые территории**

1. Договаривающиеся Стороны создают самостоятельно или, при необходимости, совместно сеть особо охраняемых природных территорий в пределах бассейна, а также ведут регистр таких территорий.

2. Договаривающиеся Стороны определяют территории, соответствующие критериям, применимым к водно-болотным угодьям международного значения, ведут их регистр и обеспечивают их охрану и устойчивое использование, в том числе на трансграничной основе.

3. Каждая из Договаривающихся Сторон осуществляет в своей части бассейна, в том числе в рамках совместных программ, конкретные меры по улучшению состояния водосборной территории, включая:

- a) увеличение площади лесных насаждений;
- b) выполнение противоэрозионных мероприятий;
- c) создание и обеспечение соблюдения режима использования водоохраных зон и прибрежных полос;
- d) сохранение природных ландшафтов.

#### **Статья 14**

#### **Защита и сохранение морской среды Черного моря**

Договаривающиеся Стороны, при необходимости в сотрудничестве с другими государствами и компетентными международными организациями, принимают самостоятельно или совместно меры, которые требуются для защиты и сохранения морской среды Черного моря от загрязнения, включая эстуарии впадающих в него рек, с учетом применимых международных норм и стандартов.

#### **Статья 15**

#### **Чрезвычайные ситуации**

1. Договаривающиеся Стороны сотрудничают в вопросах предупреждения и ликвидации последствий чрезвычайных ситуаций, в том числе путем принятия совместных программ действий и создания систем раннего оповещения.

2. При возникновении чрезвычайной ситуации, а также угрозы ее возникновения, способной послечь трансграничное воздействие, Договаривающиеся Стороны:

- a) незамедлительно информируют друг друга;
- b) в случае необходимости сотрудничают в оперативном изучении и прогнозировании развития такой ситуации; и
- в) по запросу любой заинтересованной Стороны оказывают в пределах своих возможностей помощь в предупреждении, смягчении и ликвидации последствий такой ситуации.

#### **Статья 16**

#### **Мониторинг и экологическая оценка**

1. С целью получения регулярной информации о состоянии вод бассейна Договаривающиеся Стороны осуществляют мониторинг по согласованным программам. Данные мониторинга являются свободно доступными для Сторон, которые обмениваются ими по согласованным процедурам.

2. Договаривающиеся Стороны самостоятельно или совместно проводят на регулярной основе оценку состояния водных ресурсов бассейна, а также эффективности мер, принимаемых для предотвращения, ограничения и сокращения трансграничного воздействия. Результаты этих оценок своевременно доводятся до сведения общественности.

#### **Статья 17**

#### **Оценка воздействия на окружающую среду**

1. Договаривающаяся Сторона при планировании национальных стратегий, программ, мероприятий или проектов, способных повлиять на состояние окружающей



среды, включая водные и биологические ресурсы бассейна, обеспечивают проведение оценки воздействия на окружающую среду и экологическую экспертизу. Такая оценка, в частности, проводится в обязательном порядке в отношении проектов создания крупных промышленных и сельскохозяйственных объектов, плотин и водохранилищ, речных портов, значительного забора подземных вод, крупномасштабного безвозвратного изъятия стока и изменения гидрологического режима бассейна.

2. При необходимости Договаривающиеся Стороны договариваются о совместном проведении оценки воздействия на окружающую среду.

## **Статья 18**

### **Уведомление и консультации**

1. Договаривающаяся Сторона, планирующая осуществление деятельности или мероприятий, способных вызвать трансграничное воздействие в пределах территории другой Договаривающейся Стороны, до начала реализации этих мероприятий заблаговременно уведомляет такую Сторону. Такое уведомление сопровождается соответствующими информацией и техническими данными, с тем, чтобы уведомляемая Сторона могла оценить возможные последствия планируемых мер.

2. Сторона, направляющая уведомление, предоставляет уведомляемой Стороне срок до шести месяцев для изучения и оценки возможных последствий планируемых мер и сообщения ей о своих выводах, в течение которого уведомляющая сторона воздерживается от осуществления планируемых мер.

3. По запросу уведомляемой Стороны проводятся с помощью Комиссии консультации по поводу планируемых мер. В период проведения консультаций уведомляющая Сторона воздерживается от осуществления планируемых мер на срок до трех месяцев, если не достигнута договоренность об ином.

4. В случае, если осуществление планируемых мер носит крайне неотложный характер по соображениям охраны здоровья населения, общественной безопасности или с учетом других в равной степени важных интересов, планирующая эти меры Сторона может, при условии соблюдения статьи 4, незамедлительно приступить к осуществлению этих мер. В таком случае другой Договаривающейся Стороне безотлагательно направляется официальное заявление о неотложном характере этих мер вместе с соответствующими данными и информацией.

## **Статья 19**

### **Регулярный обмен данными и информацией**

1. В соответствии со статьей 5 Договаривающиеся Стороны на регулярной основе обмениваются и предоставляют Комиссии легкодоступные данные и информацию о состоянии вод бассейна, в частности данные и информацию гидрологического, гидрохимического, метеорологического, гидрогеологического, экологического и санитарно-гигиенического характера, а также соответствующие прогнозы.

2. Если у Договаривающейся Стороны запрашиваются другой Стороной данные или информация, которые не являются легкодоступными, то она прилагает все усилия для выполнения такой просьбы, однако может обуславливать ее выполнение оплатой запрашивающей Стороной разумных издержек, связанных со сбором и, при необходимости, обработкой таких данных или информации.

## **Статья 20**

### **Научно-техническое сотрудничество**

1. Договаривающиеся Стороны осуществляют сотрудничество, в том числе путём разработки и реализации совместных научно-исследовательских программ и проектов с привлечением специалистов обеих Сторон, обмена опытом и технологиями, регулярного обмена научно-технической информацией и публикациями, предоставления информации о законодательных и иных нормативных актах, а также о других мерах в области управления водными и биологическими ресурсами в бассейне реки Днестр.

## **Статья 21**

### **Участие общественности**

1. Каждая Договаривающаяся Сторона в соответствии со своим национальным законодательством обеспечивает доступ общественности к информации о состоянии бассейна и ее участие в принятии решений по вопросам, связанным с охраной и устойчивым развитием бассейна, а также проектам, которые могут оказать существенное воздействие на состояние водных и биологических ресурсов. Такой доступ включает информирование общественности и предоставление информации по ее запросам.

2. Участие общественности в процессе принятия решений по вопросам, связанным с охраной и устойчивым развитием бассейна, предполагает, помимо прочего, адекватное, своевременное и эффективное информирование заинтересованной общественности о планируемой деятельности на самом раннем этапе процедуры принятия решений, предоставление возможности представить замечания, информацию, анализ или мнения о планируемой деятельности и обеспечение надлежащего учета результатов участия общественности в процессе принятия соответствующих решений.

3. Договаривающиеся Стороны содействуют участию общественности в мероприятиях, связанных с выполнением настоящего Соглашения, включая деятельность Комиссии.

## **Статья 22**

### **Ответственность и возмещение ущерба**

1. Договаривающиеся Стороны несут международно-правовую ответственность за выполнение своих обязательств по настоящему Соглашению.

2. Договаривающаяся Сторона при использовании водных или биологических ресурсов на своей территории принимает все надлежащие меры для предотвращения нанесения значительного ущерба другой Стороне.

3. В том случае, когда другой Договаривающейся Стороне все же наносится значительный ущерб, Сторона, которая своим использованием наносит такой ущерб, в отсутствие соглашения о таком использовании, принимает все надлежащие меры, с должным учетом положений статьи 4, в консультации с потерпевшей Стороной, для ликвидации или уменьшения такого ущерба и, при необходимости, для обсуждения вопроса о компенсации.

4. При причинении значительного ущерба физическим или юридическим лицам одной Договаривающейся Стороны в результате деятельности, связанной с

использованием водных или биологических ресурсов в пределах территории другой Договаривающейся Стороны, порядок и размеры возмещения нанесенного трансграничным воздействием ущерба определяются в соответствии с применимыми нормами международного права или законодательства Договаривающихся Сторон.

### **Статья 23** **Недискриминация**

В случае значительного трансграничного ущерба физическим или юридическим лицам одной Договаривающейся Стороны в результате деятельности, связанной с использованием водных или биологических ресурсов в пределах территории другой Договаривающейся Стороны, или серьезной угрозы такого ущерба, Договаривающиеся Стороны не допускают дискриминации по признаку гражданства или места жительства или места, где данный ущерб был причинен, при предоставлении таким лицам в соответствии со своей правовой системой доступа к судебным или другим процедурам либо права требовать компенсации или иного возмещения за значительный ущерб, причиненный такой деятельностью, осуществляемой на их территории.

### **Статья 24** **Урегулирование разногласий и споров**

1. Разногласия или споры, возникающие в связи с использованием и охраной водных и биологических ресурсов бассейна, могут быть переданы любой из Договаривающихся Сторон на рассмотрение Комиссии, которая изучает факты и обстоятельства, имеющие отношение к упомянутым разногласиям или спорам, и способствует их урегулированию. Комиссия представляет Сторонам свои заключения и рекомендации.
2. Споры, не урегулированные в рамках Комиссии, а также споры, касающиеся толкования настоящего Соглашения, разрешаются путем переговоров или иными средствами мирного разрешения международных споров по соглашению Сторон.

## **III. Организационный механизм**

### **Статья 25** **Комиссия**

1. Комиссия, упомянутая в статье 6 настоящего Соглашения, является органом межгосударственного сотрудничества Договаривающихся Сторон в области охраны, устойчивого использования и развития бассейна реки Днестр.
2. Комиссия работает под руководством двух сопредседателей, назначаемых Договаривающимися Сторонами и имеющих равные права. Стороны в течение 2-х месяцев со дня вступления в силу настоящего Соглашения уведомляют друг друга по дипломатическим каналам о назначении сопредседателей Комиссии и составе национальных частей Комиссии.
3. Комиссия состоит из представителей компетентных министерств и ведомств Договаривающихся Сторон и региональных властей. В состав Комиссии включаются представители профильных неправительственных организаций с правом совещательного голоса.
4. Комиссия проводит свои заседания не реже одного раза в год. Первое заседание Комиссии проводится не позднее шести месяцев после взаимного уведомления Сторон о назначении сопредседателей. В случае необходимости по просьбе любой из

Договаривающихся Сторон проводятся внеочередные заседания Комиссии, место проведения которых определяется сопредседателями.

5. Комиссия создает рабочие органы и привлекает к работе экспертов.
6. Комиссия принимает правила процедуры, регулирующие порядок её деятельности.
7. Заседания Комиссии, ее рабочих органов и экспертов проводятся поочередно на территории Договаривающихся Сторон. Заседанием Комиссии руководит сопредседатель, представляющий Договаривающуюся Сторону, на территории которой оно проводится.
8. Расходы по организации и проведению заседания Комиссии или ее рабочих органов несет принимающая Сторона. Расходы, связанные с участием в заседании Комиссии или ее рабочих органов представителей Договаривающихся Сторон, несет соответствующая Сторона.
9. Рабочими языками Комиссии являются молдавский, украинский и русский языки.
10. Решения Комиссии и ее рабочих групп принимаются на основе консенсуса.
11. В пределах своей компетенции Комиссия принимает решения, обязательные для Сторон, и рекомендации, которые должны максимально учитываться компетентными органами Договаривающихся Сторон при принятии решений по вопросам, затрагиваемым настоящим Соглашением.
12. Договаривающиеся Стороны через уполномоченные органы информируют Комиссию о мерах, принятых во исполнение решений Комиссии, а также о любой деятельности, затрагивающей или способной оказать влияние на состояние водных и биологических ресурсов бассейна.

## **Статья 26** **Компетенция Комиссии**

Для реализации целей настоящего Соглашения Комиссия помимо прочего:

рассматривает эффективность принятых мер на национальном и межгосударственном уровне и целесообразность принятия дополнительных мер, в том числе путем разработки рекомендаций и регламентов;

организует разработку совместных программ и проектов использования, восстановления и охраны водных и биологических ресурсов бассейна, включая меры по привлечению финансовых средств, необходимых для осуществления планируемых мероприятий;

способствует научно-техническому сотрудничеству между Договаривающимися Сторонами, обмену информацией и опытом, особенно в области современных технологий предупреждения и снижения загрязнения водных ресурсов;

согласует планы, проекты и программы научно-исследовательских работ;

разрабатывает скоординированные или совместные программы мониторинга состояния водных ресурсов бассейна, включая применение согласованных методик, систем измерения, процедур обработки и оценки данных;

разрабатывает или согласовывает предельные величины выбросов, стандарты и целевые показатели качества воды, ведет учет и контроль источников загрязнения, как точечных, так и рассредоточенных, а также готовит предложения о мерах по

поддержанию или улучшению существующего качества воды, включая планы по снижению антропогенной нагрузки;

создает и поддерживает базу данных с информацией гидрологического, метеорологического и экологического характера, а также данными, касающимися качества воды и источников загрязнения;

разрабатывает предложения по совершенствованию правовых и нормативных актов Сторон по вопросам, затрагиваемым настоящим Соглашением;

организует обмен текущей и оперативной информацией о состоянии водных и биологических ресурсов бассейна с использованием совместимых информационных систем;

создает и обеспечивает функционирование единой информационной базы и предоставляет доступ к ней,

разрабатывает предложения о порядке совместных действий в чрезвычайных ситуациях;

информирует общественность о состоянии водных и биологических ресурсов бассейна и о деятельности по реализации целей настоящего Соглашения;

содействует проведению консультаций, касающихся планируемых мер и проектов;

содействует урегулированию спорных вопросов, связанных с использованием и охраной водных ресурсов бассейна;

сотрудничает с международными речными комиссиями, другими международными и национальными организациями по вопросам рационального использования и охраны водных и биологических ресурсов, включая привлечение этих организаций для оказания услуг по любым аспектам, связанным с достижением целей настоящего Соглашения;

определяет порядок и условия участия в работе Комиссии в качестве наблюдателей представителей других заинтересованных государств, международных и неправительственных организаций;

рассматривает иные вопросы, касающиеся охраны и рационального использования водных и биологических ресурсов бассейна.

#### **IV. Заключительные положения**

##### **Статья 27**

##### **Изменения и дополнения**

Изменения и дополнения к настоящему Соглашению принимаются Договаривающимися Сторонами в рамках Комиссии и вступают в силу с даты обмена нотами, уведомляющими об их принятии Сторонами.

##### **Статья 28**

##### **Приложения**

1. Приложения к настоящему Соглашению являются неотъемлемой его частью.
2. Договаривающиеся Стороны также могут разработать такие дополнительные приложения, которые они посчитают необходимыми. Любые дополнительные приложения или поправки к существующим приложениям к настоящему Соглашению принимаются и вступают в силу по решению Комиссии.

**Статья 29**  
**Обязательства по другим соглашениям**

1. Настоящее Соглашение не затрагивает прав и обязательств Сторон, вытекающих из ранее заключенных ими международных договоров.
2. В случае возникновения противоречий между положениями настоящего Соглашения и Договора между Правительством Республики Молдова и Правительством Украины относительно совместного использования и охраны пограничных вод от 23 ноября 1994 года преимущественную силу имеют положения настоящего Соглашения.

**Статья 30**  
**Действие Соглашения**

Настоящее Соглашение вступает в силу с даты его [подписания][обмена ратификационными грамотами] и действует в течение пяти лет. Действие настоящего Соглашения автоматически продлевается на последующие пятилетние периоды, если ни одна из Договаривающихся Сторон не уведомит в письменной форме другую Сторону не менее чем за двенадцать месяцев до истечения соответствующего пятилетнего периода о своем намерении прекратить его действие.

Прекращение действия настоящего Соглашения не затрагивает выполнение мероприятий, начатых в период действия настоящего Соглашения.

Совершено « » 200 г. в \_\_\_\_\_ в двух экземплярах, каждый на молдавском, украинском и русском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу. Для целей толкования положений настоящего Соглашения используется текст на русском языке.

За Республику Молдова

За Украину

## ПРИЛОЖЕНИЕ I

### КОНТРОЛИРУЕМЫЕ ВИДЫ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ И ЗАГРЯЗНИТЕЛИ

В настоящем Приложении перечислены виды деятельности и загрязнители, которые Договаривающиеся Стороны принимают во внимание при подготовке планов действий, программ и мероприятий по снижению, контролю и устранению загрязнения, упомянутых в статье 6 настоящего Соглашения.

Такие планы действий, программы и меры ставят своей целью охватить виды деятельности, перечисленные в разделе А, и категории загрязнителей, перечисленные в разделе В, отобранные на основе характеристик, перечисленных в разделе С настоящего Приложения. При подготовке планов действий, программ и мероприятий Сторонам следует принять во внимание положения Глобальной программы действий по защите морской среды от загрязнения в результате осуществляемой на суше деятельности, принятой в Вашингтоне в 1995 году.

Приоритетность мер должна быть установлена Договаривающимися Сторонами путем оценки значимости воздействия на здоровье людей, водные и прибрежные экосистемы и ресурсы, состояние экосистем, социально-экономические условия, в том числе культурные ценности.

#### **А. Виды деятельности**

Следующие виды деятельности (перечисленные не в порядке приоритетности) рассматриваются в первую очередь при определении приоритетов в ходе подготовки планов действий, программ и мероприятий по снижению, контролю и устранению загрязнения из наземных источников:

1. водное хозяйство и мелиорация;
2. растениеводство;
3. животноводство;
4. аквакультура;
5. производство цемента;
6. удаление осадка сточных вод;
7. дноуглубительные и портовые работы;
8. электронная промышленность;
9. производство гидроэлектроэнергии;
10. производство удобрений;
11. пищевая промышленность;
12. лесное хозяйство;
13. металлургическая промышленность;
14. добыча полезных ископаемых;
15. прочие отрасли органической и неорганической химии;
16. целлюлозно-бумажная промышленность;
17. нефтепереработка;

18. нефтепродуктопроводы;
19. фармацевтическая промышленность
20. производство и разработка биоцидов;
21. переработка отходов;
22. судостроение и судоремонт;
23. кожевенная промышленность;
24. текстильная промышленность;
25. туризм;
26. транспорт;
27. организация сбора и удаления бытовых твердых отходов;
28. сжигание отходов и удаление продуктов их сгорания;
29. очистка и удаление бытовых сточных вод; а также
30. работы, приводящие к физическому изменению естественного состояния береговой линии или к разрушению местообитаний.

## **В. Категории загрязнителей**

При подготовке планов действий, программ и мероприятий Договаривающиеся Стороны руководствуются следующими категориями загрязнителей, определенных на основе их опасных или иных вредных характеристик:

1. органогалогенные соединения и вещества, способные образовывать такие соединения в водной среде. Первостепенное внимание уделяется альдрину, хлордану, ДДТ, дильдрину, диоксидам и фуранам, эндрину, гептахлору, гексахлорбензолу, мирексу, полихлорбифенилам и токсафену;
2. фосфорорганические соединения и вещества, способные образовывать такие соединения в водной или прибрежной морской среде;
3. оловоорганические соединения и вещества, способные образовывать такие соединения в водной или прибрежной морской среде;
4. полициклические ароматические углеводороды;
5. тяжелые металлы и их соединения;
6. отработанные смазочные масла;
7. радиоактивные вещества;
8. биоциды и их производные;
9. патогенные микроорганизмы;
10. вещества, вызывающие нарушения эндокринной системы;
11. различные виды сырой нефти и углеводороды нефтяного происхождения;
12. цианиды и фториды;
13. не поддающиеся биохимическому разложению детергенты и другие не поддающиеся биохимическому разложению поверхностно-активные вещества;



14. соединения азота и фосфора и прочие вещества, способные вызвать эвтрофикацию;
15. мусор (любые стойкие промышленные или обработанные твердые материалы, сброшенные, утилизированные или оставленные в водной и прибрежной морской среде);
16. сбросы термальных вод;
17. кислотные или щелочные соединения, способные ухудшить качество воды;
18. нетоксичные вещества, оказывающие неблагоприятное воздействие на содержание кислорода в морской среде;
19. нетоксичные вещества, способные воспрепятствовать любому правомерному использованию моря;
20. нетоксичные вещества, способные оказывать неблагоприятное воздействие на физические или химические характеристики воды.

### **С. Характеристики загрязнители**

При подготовке планов действий, программ и мероприятий Договаривающиеся Стороны принимают во внимание, где применимо, следующие характеристики и факторы:

1. стойкость;
2. токсичность или иные вредные свойства (например, канцерогенность, мутагенность, тератогенность);
3. биоаккумуляцию;
4. радиоактивность;
5. коэффициент соотношения концентраций, ведущих и не ведущих к видимым эффектам (NOEC);
6. потенциальную способность вызывать эвтрофикацию;
7. воздействие на здоровье и риск для здоровья;
8. трансграничное значение;
9. риск нежелательных изменений в водных экосистемах и необратимость или длительность воздействия;
10. негативное воздействие на водную флору и фауну и устойчивое использование биологических ресурсов;
11. воздействие на вкус или запах рыбопродуктов, предназначенных для потребления в пищу людьми;
12. воздействие на запах, цвет и прозрачность и другие характеристики воды; а также
13. структуру распространения (то есть количество, структуру использования и вероятность достижения водной среды).

## ПРИЛОЖЕНИЕ II

### РАССРЕДОТОЧЕННЫЕ ИСТОЧНИКИ ЗАГРЯЗНЕНИЯ В СЕЛЬСКОМ И ЛЕСНОМ ХОЗЯЙСТВАХ

#### **A. Определения**

Для целей настоящего Приложения:

1. «Рассредоточенные источники загрязнения, имеющиеся в сельском хозяйстве» означает неточечные источники загрязнения, связанные с выращиванием сельскохозяйственных культур и разведением домашних животных, за исключением объектов интенсивного выращивания животных, которые, наоборот, относятся к точечным источникам;
2. «Рассредоточенные источники загрязнения, имеющиеся в лесном хозяйстве» означает неточечные источники загрязнения, связанные с лесохозяйственной деятельностью; а также
3. «Наилучшие методы управления» означает рентабельные и достижимые меры структурного и неструктурного характера, разработанные в целях предотвращения, снижения или контроля стоков загрязняющих веществ.

#### **B. Планы по предотвращению, снижению и контролю загрязнения из рассредоточенных источников, имеющихся в сельском и лесном хозяйствах**

Каждая Договаривающаяся Сторона, не позднее чем через пять лет с момента вступления в силу настоящего Соглашения, разрабатывает принципы политики и планы и создает правовые и экономические механизмы по предотвращению, контролю и снижению загрязнения вод бассейна из рассредоточенных источников, существующих в сельском и лесном хозяйствах. Такие принципы политики, планы и механизмы охватывают, в частности, рассредоточенные источники загрязнения, содержащие биогенные элементы (азот и фосфор), пестициды, осадочные отложения и патогенные организмы.

Планы должны, помимо прочего, содержать следующие компоненты:

1. Оценку и анализ рассредоточенных источников загрязнения, имеющихся в сельском и лесном хозяйстве, которые могут оказывать неблагоприятное воздействие на состояние вод бассейна, включая:
  - a) оценку уровней нагрузки, которые могут оказывать неблагоприятное воздействие на водную среду бассейна;
  - b) выявление сопутствующего экологического воздействия и потенциальных рисков для здоровья людей;
  - c) оценку существующей административной системы управления рассредоточенными источниками загрязнения, имеющимися в сельском и лесном хозяйстве;
  - d) оценку существующих наилучших методов управления и их эффективности; а также

- e) внедрение программ мониторинга.
2. Политические, законодательные и экономические меры, включая:
- a) оценку и анализ адекватности планов, стратегий и правовых механизмов, направленных на управление рассредоточенными источниками загрязнения, имеющимися в сельском и лесном хозяйстве и разработку плана осуществления таких изменений, которые необходимы для достижения наилучших методов управления; а также
  - b) разработку и содействие реализации программ экономического и неэкономического стимулирования в целях расширения использования наилучших методов управления для предотвращения, контроля и снижения загрязнения вод бассейна реки Днестр из рассредоточенных источников, имеющихся в сельском и лесном хозяйстве.

### **С. Отчетность**

Договаривающиеся Стороны составляют и обмениваются отчетами о своих планах по предотвращению, снижению и контролю загрязнения из рассредоточенных источников загрязнения, имеющихся в сельском и лесном хозяйствах.

## ПРИЛОЖЕНИЕ Ш

### РАЗРЕШЕНИЯ НА ВЫБРОСЫ

Договаривающиеся Стороны при рассмотрении вопроса о выдаче разрешений на выбросы, содержащие контролируемые вещества, перечисленные в Приложении I к настоящему Соглашению, оценивают и рассматривают, в зависимости от обстоятельств, следующие факторы:

#### **A. Характеристику и состав выбросов**

1. Тип и размер точечного или рассредоточенного источника (например, производственный процесс);
2. Тип выбросов (например, происхождение, средний состав);
3. Состояние отходов (например, твердые, жидкие, или шлам);
4. Общее количество (объем выброса, например, в год);
5. Схему выброса (постоянный, нерегулярный, сезонно меняющийся и т. д.);
6. Концентрации соответствующих компонентов веществ, перечисленных в Приложении I, и других веществ, если применимо;
7. Физические, химические и биохимические свойства сточных вод.

#### **B. Характеристики компонентов сбросов с точки зрения их вредности**

1. Стойкость (физическая, химическая, биологическая) в водной среде и прибрежной территории;
2. Токсичность и прочие виды вредного воздействия;
3. Накопление в биологических материалах или осадках;
4. Биохимическое преобразование во вредные соединения;
5. Неблагоприятное воздействие на содержание и баланс кислорода;
6. Подверженность физическим, химическим и биохимическим изменениям в водной среде и взаимодействие с другими компонентами воды, способное оказать вредное биологическое или иное воздействие на виды использования, перечисленные ниже в разделе F;
7. Все другие характеристики, как они перечислены в разделе C Приложения I.

#### **C. Характеристики объекта выбросов и среды назначения**

1. Гидрографические, метеорологические, гидрологические и топографические характеристики водотока и прибрежной зоны;
2. Местоположение и тип источника (водовыпуск, водосброс канала и т. д.) и его положение относительно других зон (таких, как рекреационные зоны, нерестилища, питомники, зоны рыболовства, банки добычи моллюсков) и других выбросов;
3. Степень первичного разбавления в точке выброса в принимающую среду;
4. Дисперсионные характеристики, такие как влияние течений, приливов и ветра на горизонтальное перемещение и вертикальное смешивание;
5. Характеристики водной среды назначения с точки зрения физических, химических, биологических и экологических условий в зоне выброса;

6. Способность принимающей водной среды к приему сбрасываемых отходов без неблагоприятных последствий.

**D. Характеристики категорий деятельности или источника**

1. Характеристики существующих технологий и методов управления, включая присутствие для данного места технологии и методы управления;
2. Возраст объектов, в зависимости от ситуации; а также
3. Существующие экономические, социальные и культурные особенности.

**E. Альтернативные технологии производства, очистки стоков или методы управления**

1. Рециркуляция, регенерация и возможности повторного использования;
2. Замещение сырьевых материалов на менее опасные или безопасные;
3. Замещение на более экологически чистые виды деятельности или продукты;
4. Низкоотходные и экологически чистые технологии или процессы; а также
5. Альтернативные варианты сброса (например, размещение на поверхности земли).

**F. Потенциальное нанесение ущерба водным экосистемам и видам использования воды**

1. Воздействие на здоровье людей за счет влияния загрязнения на:
  - a) пригодные к употреблению в пищу водные организмы;
  - b) воду в местах купания; а также
  - c) эстетическую ценность.
2. Воздействие на водные и прибрежные экосистемы, в частности на биологические ресурсы, находящиеся под угрозой исчезновения виды и на критические местообитания.
3. Воздействие на иные виды правомерного использования водных ресурсов.

## ПРИЛОЖЕНИЕ IV

### НАИЛУЧШИЕ ДОСТУПНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ И НАИЛУЧШАЯ ЭКОЛОГИЧЕСКАЯ ПРАКТИКА

Согласно соответствующим положениям настоящего Соглашения, Договаривающиеся Стороны используют наилучшие доступные технологии (НДТ) и наилучшую экологическую практику (НЭП) или способствуют их внедрению.

#### **A. Наилучшие доступные технологии**

1. Термин «наилучшие доступные технологии» означает наиболее современные (передовые) технологии, оборудование или методы деятельности, которые отражают практическую пригодность конкретных мер для ограничения выбросов и отходов. «Технологии» включают в себя собственно используемые технологии, а также способы и методы, с помощью которых производственная установка проектируется, строится, обслуживается, функционирует и демонтируется.

2. В использовании наилучших доступных технологий делается акцент на использование безотходных технологий, если таковые имеются.

3. При определении того, относится ли группа технологических процессов, оборудования и методов работы к наилучшим существующим технологиям как в целом, так и в конкретных случаях, особое внимание должно уделяться:

- a) аналогичным технологическим процессам, оборудованию или методам работы, недавно прошедшим успешные испытания;
- b) технологическому прогрессу и изменениям в научных знаниях и концепциях;
- c) экономической целесообразности таких технологий;
- d) срокам монтажа как на новых, так и на существующих заводах;
- e) характеру и объему соответствующих выбросов и сбросов; а также
- f) принципу принятия мер предосторожности.

4. Понимание того, что представляют собой «наилучшие доступные технологии» для конкретного технологического процесса, изменится с течением времени в результате технологического прогресса, экономических и социальных факторов, а также изменений в научных знаниях и концепциях.

5. Если снижение выбросов и сбросов в результате использования наилучших доступных технологий не приведет к экологически приемлемым результатам, необходимо принять дополнительные меры.

#### **B. Наилучшая экологическая практика**

1. Термин «наилучшая экологическая практика» означает использование наиболее целесообразного сочетания мер и стратегий в области контроля за состоянием окружающей среды.

2. При выборе методов в каждом конкретном случае должен рассматриваться, по крайней мере, следующий последовательно расположенный набор мер:

- a) предоставление информации и просвещение населения и пользователей относительно экологических последствий выбора определенных видов деятельности и продукции, их использования и конечного удаления;

- b) разработка и применение руководств по надлежащей экологической практике, охватывающих все аспекты деятельности в течение жизненного цикла продукта;
- c) обязательное использование этикеток, информирующих потребителей об экологических рисках, связанных с продуктом, его использованием и конечной утилизацией;
- d) экономия ресурсов, включая электроэнергию;
- e) обеспечение доступа населения к системам сбора и удаления отходов;
- f) отказ от использования опасных веществ или продуктов и накопления опасных отходов;
- g) утилизация, регенерация и повторное использование;
- h) применение экономических инструментов к видам деятельности, продуктам или группам продуктов;
- i) создание системы лицензирования, включающей ряд ограничительных мер или запретов.

3. При определении того, какое сочетание мер представляет собой «наилучшие экологические методы» как в целом, так и в конкретных случаях, особое внимание должно уделяться:

- a) экологической опасности продукта и его производства, использования и конечной утилизации;
- b) замещению менее загрязняющими видами деятельности или веществами;
- c) масштабам применения;
- d) потенциальным выгодам или угрозам для окружающей среды замещающих материалов или видов деятельности;
- e) прогрессу и изменениям в научных знаниях и концепциях;
- f) срокам внедрения;
- g) социальным и экономическим последствиям; а также
- h) принципу принятия мер предосторожности.

4. Это означает, что «наилучшая экологическая практика» для конкретного источника изменятся с течением времени в результате технологического прогресса, экономических и социальных факторов, а также изменений в научных знаниях и концепциях.

5. Если снижение количества веществ, поступающих в результате использования наилучшей экологической практики, не приведет к экологически приемлемым результатам, необходимо принять дополнительные меры и пересмотреть такие наилучшие экологические методы.